叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三思而后行；或者，三个愿望(think Before You Speak; Or, The Three Wishes) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三思而后行；或者，三个愿望(Think Before You Speak; Or, The Three Wishes)
第1/1页

[ai]
i
我

我

FRONTISPIECE1
FRONTISPIECE1
FRONTISPIECE1

扉页1

[θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] :
THINK BEFORE YOU SPEAK :
思考 前 你 说话 :

说话前先思考：

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

[θriː] ['wɪʃɪz] .
THREE WISHES .
三 愿望 .

三个愿望。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
BY THE AUTHOR OF THE
经过 这 作者 的 这

作者

['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] .
PEACOCK AT HOME .
孔雀 在 家 .

孔雀在家。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][em] . [dʒeɪ] . ['gɒdwɪn] ,
PRINTED FOR M . J . GODWIN ,
打印 为了 M . J . 戈德温 ,

为MJ·戈德温印制

[æt; ət][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]['laɪbrəri] , [nəʊ] . - , ['skɪnə(r)] [striːt] ;
at the juvenile library , no . 41 , skinner street ;
在 这 少年 图书馆 , 不 . - , 斯金纳 街道 ;

在斯金纳街 41 号少年图书馆；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] . - . [ˌtuː'tuː]
AND TO BE HAD OF ALL BOOKSELLERS . 1810 . 2
和 到 是 有 的 全部 书店 . - . 2

所有书商均有售。1810.2

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][biː] . [mək'mɪlən] ,
Printed by B . McMillan ,
打印 经过 B . 麦克米兰 ,

由B. McMillan印刷

[baʊ; bəʊ] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] . [θriː]
Bow Street , Covent Garden . 3
弓 街道 , 科文特 花园 . 3

鲍街，科文特花园。3

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] [ɪz] ['prɪnsəpli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː]
THE following Tale is principally taken from the admirable Work of Madame de
这 下列的 故事 是 主要 已采取 从 这 令人钦佩的 工作 的 夫人 德
['bəʊmɒnt] ([ˌel'iː]['mægəˌziːn][dez][ɛnfænz]) ,
Beaumont (Le Magazin des Enfans) ,
博蒙特 (乐 杂志 德斯 孩子们) ,

以下故事主要取材于德·博蒙夫人（Madame de Beaumont）的优秀作品《儿童杂志》（Le Magazin des Enfans）。

[wɪtʃ] [fɔːmd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
which formed almost the whole library and the delight of the children of
哪个 形成 几乎 这 所有的 图书馆 和 这 喜 的 这 孩子们 的
[ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
the last generation ,
这 最后的 一代 ,

这几乎构成了整个图书馆，也是上一代孩子们的最爱。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ]
and has hardly been surpassed by the many excellent productions which supply
和 有 几乎 到过 超越 经过 这 许多 出色的 作品 哪个 供应
[ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ænd; ənd] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the nurseries and school - rooms of the present .
这 苗圃 和 学校 - 房间 的 这 展示 .

至今为止，它几乎没有被众多优秀的作品所超越，这些作品如今已广泛应用于幼儿园和教室。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðeə(r)][təʊld] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]
The story is there told with the simplicity and sprightliness of which the French
这 故事 是 那里 讲述 和 这 简单 和 活泼 的 哪个 这 法语
['læŋgwɪdʒ][ɪz][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['keɪpəb(ə)l] ,
language is so peculiarly capable ,
语言 是 所以 奇特地 有能力的 ,

故事以法语特有的简洁明快的方式讲述出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ['rendə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'sɪpɪd] [bʌt; bət] ['vʌlgə(r)] .
but which a literal translation would render not only insipid but vulgar .
但 哪个 一个 文字 翻译 会 使成为 不是 仅有的 平淡 但 庸俗 .

但直译不仅乏味，而且粗俗。

[ɪn] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] ,
In a poetical dress it may possibly give to the young reader a part of that amusement ,
在 一个 诗意的 裙子 它 可能 可能 给 到 这 年轻的 读者 一个 部分 的 那 娱乐 ，

或许，用诗意的语言来表达，它也能给年轻的读者带来一些乐趣。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . [faɪv]
which it once afforded the infancy of the author . 5
哪个 它 一次 提供 这 婴儿期 的 这 作者 . 5

它曾为作者的童年时代提供过帮助。5

[ðə; ði]
THE
这

这

[θriː] ['wɪʃɪz] .
THREE WISHES .
三 愿望 .

三个愿望。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [peɪl] [reɪ] ,
THE sun withdrew his last pale ray ,
这 太阳 退出 他的 最后的 苍白 射线 ，

太阳收回了最后一缕苍白的光芒。

[ænd; ənd] [klɑːzd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] - [deɪ] ;
And clos'd the short and chearless day ;
和 已关闭 这 短的 和 - 天 ；

短暂而乏味的一天就此结束；

[laʊd] [bluː] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt]
Loud blew the wind , and rain and sleet
大声 吹 这 风 ， 和 雨 和 霰

狂风呼啸，雨夹杂着冰雹。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['keɪsmənt] [biːt] .
Against the cottage casement beat .
反对 这 小屋 窗扇 打 .

敲击着农舍的窗户。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] - [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] ,
The busy housewife trimm'd her fire ,
这 忙碌的 家庭主妇 - 她 火 ，

忙碌的家庭主妇修剪了炉火，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['əʊkən] ['set(ə)l] ['naɪər] , [sɪks]
And drew the oaken settle nigher , 6
和 画 这 橡木 定居 更近 ， 6

于是把橡树林拉得更近了，6

[ænd; ənd] - [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [mæn]
And welcom'd home her own good man
和 - 家 她 自己的 好的 男人

她欣然迎接自己的好男人回家。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kliːn] [hɑːθ] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][kæn; kən] ;
To his clean hearth , his pipe , and can ;
到 他的 干净的 炉 , 他的 管道 , 和 能 ;

回到他干净的炉膛、烟斗和罐子旁;

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊmspʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] [waɪf]
For Homespun and his bustling wife
为了 质朴的 和 他的 繁华 妻子

致霍姆斯潘和他忙碌的妻子

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] [fəʊks][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,
Were honest folks in humble life ,
是 诚实的 各位 在 谦逊的 生活 ,

我们是诚实的人，过着平凡的生活。

[huː] [lɪvd] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)][lɒt] ,
Who liv'd contented with their lot ,
WHO 生活 满足 和 他们的 很多 ,

那些安于现状的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɒt] .
And lov'd the comforts of their cot .
和 喜爱 这 舒适 的 他们的 婴儿床 .

他们很喜欢婴儿床的舒适。

[wɪð] ['wɪlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [hɑːt] ,
With willing hand and chearful heart ,
和 愿意的 手 和 快乐的 心 ,

带着乐意之手和愉悦之心，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)][ðeə(r)] [pɑːt] ,
Each of life's burden bore their part ,
每个 的 生活的 负担 钻孔 他们的 部分 ,

人生中的每一份重担，每个人都承担了自己应尽的责任。

[wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl] [ɪts] [il] [wɪð'stʊd] ,
With patience all its ills withstood ,
和 耐心 全部 它是 疾病 经受住了考验 ,

耐心承受了所有苦难，

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rəsiːvd] [ðə; ði] [gʊd] . ['sɛvən]
And thankfully receiv'd the good . 7
和 谢天谢地 已收到 这 好的 . 7

谢天谢地，收到了货。7

[jet] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['feiliŋ] :
Yet , they were not without their failings :
然而 , 他们 是 不是 没有 他们的 缺点 :

然而，它们并非完美无缺:

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [həʊm] - ;
They lov'd the harvest - home regalings ;
他们 喜爱 这 收成 - 家 - ;

他们喜欢丰收节的庆祝活动;

[ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [griːn]
On summer evenings on the green
在 夏天 晚上 在 这 绿色的

夏日傍晚，在绿茵场上

[æt; ət] ['krɪkɪt] [ɒft][wɒz; wəz] ['həʊmspʌn] [siːn] ;
At cricket oft was Homespun seen ;
在 蟋蟀 经常 曾是 质朴的 已见 ;

在板球比赛中经常可以看到 Homespun 的身影;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [weə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [in'snεə]
And sometimes , where the sign ensnares
和 有时 , 在哪里 这 符号 陷阱

有时，标志会设下陷阱

[ðə; ði] ['wɪərid] [sweɪn] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [k'eəz] ,
The wearied swain to drown his cares ,
这 疲惫 斯温 到 溺水 他的 关心 ,

疲惫的恋人借酒浇愁

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kwɒf] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [eɪl] ,
He lov'd to quaff the foaming ale ,
他 喜爱 到 畅饮 这 起泡 麦芽酒 ,

他喜欢畅饮泡沫丰富的麦芽酒，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meri] [teɪl] .
And listen to a merry tale .
和 听 到 一个 欢乐 故事 .

来听听这个有趣的故事吧。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ə; eɪ] [feə(r)] —
Was there within ten miles a fair —
曾是 那里 之内 十 英里 一个 公平的 —

方圆十英里内有集市吗?

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] : [eit]
He and his dame were surely there : 8
他 和 他的 贵妇人 是 一定 那里 : 8

他和他的夫人肯定在那里：8

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː] [lʌvd] , [ɪn] [trɪm] [ə'reɪ] ,
For she too lov'd , in trim array ,
为了 她 也 喜爱 , 在 修剪 大批 ,

因为她也曾深爱，身着整齐的礼服，

[ænd; ənd] ['skɑːlət] [kləʊk] , [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
And scarlet cloak , a holiday .
和 猩红 披风 , 一个 假期 .

还有猩红色的斗篷，以及一个节日。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [bɝːnd]
then within her pocket burn'd
然后 之内 她 口袋 烧焦的

然后，她的口袋里烧着了

[ðə; ði] [lɒŋ] - [kraʊn] [səʊ] ['hɑːdli] - ,
The long sav'd crown so hardly earn'd ,
这 长的 - 王冠 所以 几乎 - ,

苦心积攒的王冠，来之不易。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [spred]
While in the stall temptation spread
尽管 在 这 摊位 诱惑 传播

在摊位上，诱惑蔓延开来

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [gaʊn] [ɔː(r)] [tɒp] - [nɒt] [red] ;
The printed gown or top - knot red ;
这 打印 袍 或者 顶部 - 结 红色的 ;

印花长袍或红色丸子头；

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [treɪn]
Nor did her little happy train
也不 做过 她 小的 快乐的 火车
她的小快乐火车也没能……

[fɔː(r); fə(r)] [drʌm] [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l] [suː] [ɪn] [veɪn] .
For drum or whistle sue in vain .
为了 鼓 或者 哨 起诉 在 徒劳 .
鼓或哨子都无法奏效。

[wɪl] - [braʊ] [rɪ'lentləs] ['laʊə(r)] ,
Will Rigour's brow relentless lour ,
将要 - 眉头 狠 卢尔 ,
威尔·里格尔的眉头紧锁，毫不留情。

[ɪf] ['pleʒə(r)] [stiːl] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [wʌn]['aʊə(r)] ? [naɪn]
If pleasure steal from toil one hour ? 9
如果 乐趣 偷 从 辛劳 一 小时 ? 9
如果享乐能从辛勤劳动中偷走一小时？9

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'dʒɔɪ][nəʊ] [reɪ]
And shall the poor enjoy no ray
和 将 这 贫穷的 享受 不 射线
难道穷人就享受不到阳光吗？

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðeə(r)] ['wɪntərz] [deɪ] ?
Of sunshine through their winter's day ?
的 阳光 通过 他们的 冬天的 天 ?
冬日里能否迎来阳光？

[nɔː(r)] [plʌk] [ðə; ði] [fjuː] [waɪld] ['flaʊəz] , [ðæt] [bluːm]
Nor pluck the few wild flowers , that bloom
也不 采摘 这 很少 荒野 花朵 , 那 盛开
也不要采摘那些盛开的野花。

- [mɪdst] ['pɑːvərtiz] [ʌn'dʒiːniəl] [gluːm] ?
' Midst poverty's ungenial gloom ?
- 中间 贫困的 不友善的 愁云 ?
在贫困令人窒息的阴霾中？

[naʊ] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪkə(r)][tʃeə(r)] ,
Now , seated in his wicker chair ,
现在 , 坐着 在 他的 柳条 椅子 ,
现在，他坐在藤椅上，

[ðə; ði] [sweɪn] [ɪn'dʒɔi][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [feə(r)] :
The swain enjoys his homely fare :
这 斯温 享受 他的 家常的 票价 :
这位小伙子很喜欢他做的家常菜：

[hɪz; ɪz]['rəʊzi] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɪm] [pres] ,
His rosy children round him press ,
他的 红润 孩子们 圆形的 他 按 ,
他身边围着一群面色红润的孩子们，

['iːgə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [fɒnd] [kə'res] ;
Eager to share the fond caress ;
渴望的 到 分享 这 喜爱 抚摸 ;
渴望分享这份温柔的爱抚；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'laɪtɪd] [treɪs]
And as his eyes delighted trace
和 作为 他的 眼睛 高兴极了 痕迹
他的目光欣喜地追随着他。

[helθ] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ɪn] [iːtʃ] [dɪə(r)] [feɪs] , -
Health and content in each dear face , 10
健康 和 内容 在 每个 亲爱的 脸 , -

每张亲爱的脸上都洋溢着健康和满足，10

[hiː; hi] [skeəs] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [lɒt] ,
He scarce desires a happier lot ,
他 稀少 欲望 一个 更快乐 很多 ,

他几乎别无所求，再也找不到比这更幸福的命运了。

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ʌn'felt] , [hɪz; ɪz] [k'eəz] [fə'gɒt] .
His toils unfelt , his cares forgot .
他的 辛勤劳作 无感觉的 , 他的 关心 忘了 .

他的辛劳无人知晓，他的忧虑被遗忘。

[wen] ['sʌpə(r)] [endid] , — [greɪs] [wɒz; wəz] [sed] ,
When supper ended , — grace was said ,
什么时候 晚餐 结束 , — 优雅 曾是 说 ,

晚餐结束后，——做了餐前祷告。

[ðə; ði] ['beib] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [bed] ,
The babes were bless'd , and sent to bed ,
这 宝贝们 是 蒙福 , 和 发送 到 床 ,

婴儿们接受了祝福，然后被送去睡觉。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['peərənts] [sæt] ,
And o'er the fire the parents sat ,
和 超过 这 火 这 父母 卫星 ,

父母坐在火堆旁，

[ɪngəd] [ɪn] ['səʊbə(r)] , ['səʊʃ(ə)l] [tʃæt] , —
Engag'd in sober , social chat , —
订婚 在 清醒 , 社会的 聊天 , —

参与清醒的社交聊天，——

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait]
When suddenly a flash of light
什么时候 突然 一个 闪光 的 光

突然一道闪光

- [tuː; tə] [ðeə(r)] - [saɪt]
Reveal'd to their astonish'd sight
- 到 他们的 - 视线

向他们惊愕的目光揭示

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lʌvli] [miːn] ,
A little form of lovely mien ,
一个 小的 形式 的 迷人的 面容 ,

一丝可爱的神态，

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [kwiːn] . -
Epitome of Beauty's Queen . 11
缩影 的 美的 女王 . -

选美皇后的典范。11

[hɜː(r); hə(r)] [zəʊn] [wɒz; wəz] - [wɪð] ['dʒuːəlz] [reə(r)] ,
Her zone was clasp'd with jewels rare ,
她 区 曾是 - 和 珠宝 稀有的 ,

她的身上佩戴着珍贵的珠宝，

[ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] ,
And roses bound her auburn hair ,
和 玫瑰 边界 她 奥本 头发 ,

玫瑰花束束住了她红褐色的头发，

[waɪt]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[rəʊb]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]
White	**was**	**her**	**robe**	**,**	**and**	**in**	**her**	**hand**
白色的	曾是	她	长袍	,	和	在	她	手

她的长袍是白色的，手里拿着

['greɪsf(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	-	[æn; ən]	['aɪvəri]	[wɒnd]	.
Graceful	**she**	**wav'd**	**an**	**ivory**	**wand**	**.**
优美	她	-	一个	象牙	魔杖	.

她优雅地挥舞着象牙魔杖。

['aʊə(r)]	['kʌp(ə)l]	['stɑːtɪd]	[wɪð]	[sə'praɪz]	,
Our	**couple**	**started**	**with**	**surprise**	**,**
我们的	夫妻	开始	和	惊喜	,

我们的这对新人以惊喜的方式开始了他们的爱情故事。

[ænd; ənd]	-	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[wɪð]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[aɪz]	,
And	**star'd**	**at**	**her**	**—**	**with**	**all**	**their**	**eyes**	**,**
和	-	在	她	—	和	全部	他们的	眼睛	,

他们所有人的目光都集中在她身上，

[nɒt]	[gesɪŋ]	[haʊ]	[ɔː(r)]	[wens]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	,
Not	**guessing**	**how**	**or**	**whence**	**she**	**came**	**,**
不是	猜测	如何	或者	何处	她	来了	,

无法猜测她是如何或从哪里来的，

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtʃə(r)]	,	[ɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	.
What	**was**	**her**	**nature**	**,**	**or**	**her**	**name**	**.**
什么	曾是	她	自然	,	或者	她	姓名	.

她的性格是什么？她叫什么名字？

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeə(r)]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[gest]
At	**length**	**their**	**unexpected**	**guest**
在	长度	他们的	意外	客人

最后，他们的不速之客来了。

[ðə; ði]	[tremblɪŋ]	['vɪlɪdʒər]	[ədrɛsd]	:	-
The	**trembling**	**villagers**	**address'd**	**:**	**12**
这	发抖	村民们	已解决	:	-

颤抖的村民们说道：12

['mɔːtəlz]	!
Mortals	**!**
凡人	!

凡人啊！

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[bɪ'həʊld]
she	**said**	**,**	**in**	**me**	**behold**
她	说	,	在	我	看哪

她说，看哪，在我里面

[ə; eɪ]	['biːɪŋ]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['ɜːθli]	[məʊld]	:	—
A	**being**	**of**	**no**	**earthly**	**mold**	**:**	**—**
一个	存在	的	不	尘世的	模具	:	—

不受尘世形态束缚的存在：——

[bʌt; bət]	[fɪə(r)]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	;	[ai]	['vɪzɪt]	[ɜːθ]
But	**fear**	**me**	**not**	**;**	**I**	**visit**	**earth**
但	害怕	我	不是	;	我	访问	地球

但你不必害怕我；我曾到访地球。

[tuː; tə]	['benɪfɪt]	[jɔː(r); jə(r)]	['hʌmb(ə)l]	[wɜːθ]	;
To	**benefit**	**your**	**humble**	**worth**	**;**
到	益处	你的	谦逊的	值得	;

为了提升您谦卑的价值；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪv] [left] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [lænd] ,
For this I've left the blissful land ,
为了 这 我已经 左边 这 幸福的 土地 ，

为此，我离开了这片幸福的土地。

- [baɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['oʊbərˌɑːnz] [hænd] ,
Rul'd by Imperial Oberon's hand ,
- 经过 帝国 奥伯龙的 手 ，

由帝国皇帝奥伯龙统治，

[ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ai] [ɪn'truːd]
And on your cottage I intrude
和 在 你的 小屋 我 侵入

我闯入了你的小屋

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
To pay a debt of gratitude .
到 支付 一个 债务 的 感激 .

为了偿还感恩之情。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] ['evri] [jɪə(r)]
For know , my friends , that every year
为了 知道 ，我的 朋友们 ， 那 每一个 年

朋友们，要知道，每年

[aɪm] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [fɔːm] [tuː; tə] [weə(r)] , -
I'm doom'd a mortal form to wear , 13
我是 注定失败 一个 凡人 形式 到 穿 ， -

我注定要披上凡人的躯壳，13

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [ˌʌndə'gəʊ]
And for a time must undergo
和 为了 一个 时间 必须 经历

而且必须经历一段时间

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ['ɜːθli] ['kriːtʃəz] [nəʊ] .
The sufferings earthly creatures know .
这 苦难 尘世的 生物 知道 .

世间生灵所经历的苦难。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪŋ] [maɪ] [wei] [ə; eɪ] [bɜːd] ;
Sometimes I wing my way a bird ;
有时 我 翼 我的 方式 一个 鸟 ；

有时我会像鸟儿一样飞翔；

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [biːsts] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɜːd] ;
Sometimes with beasts compelled to herd ;
有时 和 野兽 被迫 到 一群 ；

有时是驱赶牲畜；

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ai] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] ;
A fish I plunge beneath the deep ;
一个 鱼 我 暴跌 下面 这 深的 ；

我潜入深海，像一条鱼；

[ɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [fɔːm] [ai] [kriːp] .
Or in an insect's form I creep .
或者 在 一个 昆虫的 形式 我 潜行者 .

或者化作昆虫的形态，悄悄潜行。

[ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [weə(r)]
Of late it was my fate to wear
的 晚的 它 曾是 我的 命运 到 穿

近来，我的命运似乎注定要穿……

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][heə(r)] ;
The semblance of the timid hare ;
这 外表 的 这 胆小 野兔 ;

胆怯的野兔的模样；

[ænd; ənd][wʌn][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dɪ'sembə(r)]
And one cold morning in December
和 一 寒冷的 早晨 在 十二月

十二月的一个寒冷早晨

([ðə; ði] ['lʌkləs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)]) , -
(The luckless day you may remember) , 14
(这 倒霉的 天 你 可能 记住) , -

（你可能还记得的那个倒霉的日子），14

[wen] ['wɪntə(r)] [stɜːn] [ɪn] ['aɪsi] [tʃeɪnz]
When winter stern in icy chains
什么时候 冬天 船尾 在 冰冷的 链条

当寒冬来临，冰链紧紧锁住船尾。

[hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði]['desələt, 'desəleit] [pleɪnz] ,
Had bound the desolated plains ,
有 边界 这 荒凉的 平原 ,

曾环绕着荒凉的平原，

[ænd; ənd] ['wɪðəd] ['evri] ['tendə(r)][plɑːnt] ,
And withered every tender plant ,
和 干枯 每一个 投标 植物 ,

所有嫩芽都枯萎了，

[ə; eɪ][heə(r)] , [kəm'peld] [baɪ]['ɜːdʒənt] [wɒnt] ,
A hare , compelled by urgent want ,
一个 野兔 , 被迫 经过 紧迫的 想 ,

一只野兔，因极度饥饿而被迫……

['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [peɪl]
Ventured within your garden pale
冒险 之内 你的 花园 苍白

冒险进入你的花园淡色

[tuː; tə] [teɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsli] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [keɪl] .
To taste your parsley and your kale .
到 品尝 你的 香菜 和 你的 羽衣甘蓝 .

尝尝你的欧芹和羽衣甘蓝。

[suːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steps] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [treɪs] ,
Soon of her steps you saw the trace ,
很快 的 她 步骤 你 锯 这 痕迹 ,

很快你就看到了她脚步的痕迹，

[ænd; ənd] ['hwisl] ['fjʊəri][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeis] .
And whistled Fury to the chace .
和 吹口哨 愤怒 到 这 追逐 .

然后吹着口哨，怒火就此展开追逐。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [træk] [rɪ'viːlz] ,
The fatal scent her track reveals ,
这 致命的 香味 她 追踪 揭示 ,

她留下的痕迹揭示了致命的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [kɜː(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ; -
And the fierce cur pursued her heels ; 15
和 这 凶猛的 库尔 追击 她 高跟鞋 ; -

那条凶猛的猎犬紧追着她的脚后跟；15

[veɪn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] !
Vain was her speed !
徒劳 曾是 她 速度 !

她的速度真是徒劳!

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [breθ]
her failing breath
她 失败 气息

她微弱的呼吸

[left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,
Left her within the jaws of death ,
左边 她 之内 这 下颚 的 死亡 ,

把她置于死神手中,

[wen] ['dʌblɪŋ] [kwɪk] , [ðʌs] ['sɔːli] [prest] ,
When doubling quick , thus sorely prest ,
什么时候 翻倍 快的 , 因此 非常 牧师 ,

当快速加倍时,因此非常紧张,

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [brest] .
She sprang for shelter to your breast .
她 弹簧 为了 庇护所 到 你的 胸部 .

她扑进你的怀里寻求庇护。

[ðæt] [brest] , [ə'weɪk] [tuː; tə] ['pɪtiz] [pliː] ,
That breast , awake to pity's plea ,
那 胸部 , 醒 到 可惜 恳求 ,

那乳房,被怜悯的呼唤唤醒,

[maɪ] [kaɪnd] [prə'tektə(r)] ! ['reskjuːd] [ˌem 'iː] :
My kind protector ! rescued me :
我的 种类 保护者 ! 获救 我 :

我的好心保护者!救了我:

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [k'eəz] - [maɪ] [pæŋ] ,
Your generous cares assuag'd my pangs ,
你的 慷慨的 关心 - 我的 疼痛 ,

你的悉心关怀抚慰了我的痛苦,

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɛriərz] [fæŋz] .
And sav'd me from the terrier's fangs .
和 - 我 从 这 梗犬的 獠牙 .

他救我脱离了梗犬的毒牙。

- [twɒz] [ðen] [ai] - , [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)]
' Twas then I vow'd , the very hour
- 那是 然后 我 - , 这 非常 小时

就在那时,我发誓,就在那一刻。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , -
That gave me back my form and power , 16
那 给予 我 后退 我的 形式 和 力量 , -

这让我恢复了状态和力量,16

[tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð] [spiːd] ,
To seek your humble roof with speed ,
到 寻找 你的 谦逊的 屋顶 和 速度 ,

尽快找到你那简陋的屋顶,

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [diːd] .
And recompense the gentle deed .
和 补偿 这 温和的 契据 .

要报答这份善举。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spraɪt]
Now , by the honour of a Spright
现在 , 经过 这 荣誉 的 一个 精灵

现在，以精灵的名义起誓。

[huː] [ɪn] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] [teɪks] [dɪ'laɪt] ,
Who in good actions takes delight ,
WHO 在 好的 行动 需要 喜 ,

以行善为乐者，

[baɪ][mæb] , [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [feɪz] ,
By Mab , the sovereign of fays ,
经过 梅布 , 这 主权 的 费伊斯 ,

以仙女之主玛布的名义，

[huː] [spɔːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪz] ,
Who sports beneath the moon's pale rays ,
WHO 运动的 下面 这 月亮的 苍白 射线 ,

谁在月光下嬉戏？

[ai][grɑːnt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [deɪm]
I grant to you and your good dame
我 授予 到 你 和 你的 好的 贵妇人

我授予你和你的好夫人

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['wɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [neɪm] !
The first Three Wishes that you name !
这 第一的 三 愿望 那 你 姓名 !

你说出的前三个愿望！

[θɪŋk] [wɒt] [wɪl] [best] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ə'mend] ,
Think what will best your state amend ,
思考 什么 将要 最好的 你的 状态 修正 ,

想想你所在的州最适合修改什么条款，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['greɪtf(ə)l] [frend] ! -
And claim it from your grateful friend ! 17
和 宣称 它 从 你的 感激的 朋友 ! -

然后向你感激不尽的朋友索要！ 17

[tə'geðə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [əd'vaɪz] ,
Together you had best advise ,
一起 你 有 最好的 建议 ,

你们一起给出了最好的建议。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hjuː'meɪn] , [biː; bi] [waɪz] !
And as you are humane , be wise !
和 作为 你 是 人道 , 是 明智的 !

既然你有人性，就请你明智一些！

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['fuːlɪʃli] [dɪ'saɪd] ,
For should you foolishly decide ,
为了 应该 你 愚蠢地 决定 ,

如果你愚蠢地做出决定，

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd] ;
By your own choice you must abide ;
经过 你的 自己的 选择 你 必须 遵守 ;

你必须遵守你自己的选择；

[nɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [dʌz] [maɪ]['paʊə(r)][ɪk'stend] ,
Nor further does my power extend ,
也不 更远 做 我的 力量 延长 ,

我的权力也仅限于此。

[haʊ'eər] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
Howe'er dispos'd to be your friend .
然而 已处置 到 是 你的 朋友 .

然而，我愿意和你做朋友。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [feɪ]
So saying , the benignant fay
所以 说 ， 这 仁慈的 仙女

如此说来，仁慈的仙女

[kwɪk] [θruː] - [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ə'weɪ] .
Quick thro ' the key - hole whisk'd away .
快的 喉咙 - 这 钥匙 - 洞 搅拌 离开 .

迅速穿过钥匙孔，被带走了。

['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒə(r)] [frɒm; frəm][fɪə(r)] [rɪ'liːvd] ,
Our cottagers from fear relieved ,
我们的 农舍 从 害怕 松了口气 ，

我们的村民们不再害怕了，

['skeəsli] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] : -
Scarcely their eyes and ears believ'd : 18
几乎 他们的 眼睛 和 耳朵 相信 : -

他们的眼睛和耳朵几乎不敢相信自己的眼睛和耳朵：18

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wɒt] ['pæʃ(ə)nz] , [lɒŋ] - ,
But ah ! what passions , long suppress'd ,
但 啊 ！ 什么 激情 ， 长的 - ，

但是啊！那些被压抑已久的激情啊！

[wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] [iːtʃ] [ʌn'gɑːdɪd] [brest] ;
Were rous'd in each unguarded breast ;
是 - 在 每个 无人看守 胸部 ；

在每个人毫无防备的胸膛里，都涌动着渴望；

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] ['dɔːmənt] [leɪn] ,
Ambition , that had dormant lain ,
志向 ， 那 有 休眠 莱恩 ，

沉睡已久的野心，

[ænd; ənd][praɪd] , [wɪð] ['lʌkʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ;
And Pride , with Luxury in his train ;
和 自豪 ， 和 奢华 在 他的 火车 ；

还有骄傲，以及伴随他而来的奢华；

[waɪl] ['vænəti] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
While Vanity performed her part
尽管 虚荣 执行 她 部分

凡妮蒂在表演她的部分时

[ɪn]['sɪmp(ə)l]['suːzənz] ['iːzi] [hɑːt] !
In simple Susan's easy heart !
在 简单的 苏珊的 简单的 心 ！

在单纯的苏珊那颗轻松自在的心里！

[sə'pəʊz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðæt] [naʊ] [ə'baund] ,
Suppose the joy that now abounded ,
认为 这 喜悦 那 现在 大量 ，

假设现在洋溢着喜悦，

[ðə; ði][,ekskla'meiʃən] [ðæt] [ri'zaund, -'saund] :
The exclamations that resounded :
这 感叹词 那 回荡着 :

响起的惊叹声：

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[wɒt] [lʌk] !
what luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
what can have brought it ?
什么 能 有 带来 它 ?

是什么原因造成的?

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Who would have thought it ? 19
WHO 会 有 想法 它 ? -

谁能想到呢? 19

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What shall we wish for ?
什么 将 我们 希望 为了 ?

我们该许什么愿呢?

[let][ˌjuː 'es]['pɒndə(r)] .
let us ponder .
让 我们 思考 .

让我们思考一下。

[lɔːd] , [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [ɔːl]['wʌndə(r)] !
Lord , how the neighbours will all wonder !
主 , 如何 这 邻居 将要 全部 想知道 !

主啊,邻居们都会感到惊奇的!

[kwəʊθ] ['həʊmspʌn] — [ɪf] - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ,
Quoth Homespun — if ' tis not a dream ,
引用 质朴的 — 如果 - 的 不是 一个 梦 ,

霍姆斯潘说道——如果这不是一场梦,

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɑːm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [tiːm] .
I'll have a farm , and keep a team .
患病的 有 一个 农场 , 和 保持 一个 团队 .

我会拥有一座农场,并保留一支队伍。

[ə; eɪ] [fɑːm] ! [sed] ['suːzn] : [ɒn][maɪ][laɪf] ,
A farm ! said Susan : on my life ,
一个 农场 ! 说 苏珊 : 在 我的 生活 ,

“农场!”苏珊说,“我发誓!”

[aɪl] [biː; bi][nəʊ]['fɑːrmərz] ['daʊdi] [waɪf] ,
I'll be no farmer's dowdy wife ,
患病的 是 不 农民的 土气的 妻子 ,

我绝不会做农夫的土气妻子,

[tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [θruː] - [mʌd] [ænd; ənd] ['maɪə(r)] :
To toil and drudge thro ' mud and mire :
到 辛劳 和 苦力 喉咙 - 泥 和 沼泽 :

在泥泞中辛勤劳作：

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] .
I hope you'll hold your head much higher .
我 希望 你会 抓住 你的 头 很多 更高 .

我希望你能昂首挺胸。

[wel] , [wel] , [ðen] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] ? — -
Well , well , then — shall I be a Squire ? — 20
出色地，出色地，然后 — 将 我 是 一个 乡绅 ? — -

好吧，好吧——那我能当侍从吗？——20

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [praʊd] ,
Methinks I should be somewhat proud ,
我觉得 我 应该 是 有些 自豪的 ,

我觉得我应该感到有些自豪。

[tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [lænd] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] - .
To own the land which once I plough'd .
到 自己的 这 土地 哪个 一次 我 - .

拥有我曾经耕耘过的土地。

[wɪð] ['mʌni] ['plenti] [ɪn] [maɪ] [bægz] ,
With money plenty in my bags ,
和 钱 很多 在 我的 包 ,

我的包里装满了钱，

[aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [gɪg] [ænd; ənd] [breɪs] [ɒv; əv] [nægz] ;
I'd keep my gig and brace of nags ;
ID 保持 我的 演出 和 支撑 的 唠叨 ;

我会继续我的工作和那两匹唠叨的马；

[maɪ] ['seləz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['djuːli] - ,
My cellars should be duly stor'd ,
我的 地窖 应该 是 正式地 - ,

我的地窖应该妥善存放。

[ænd; ənd] [biːf] [ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [bɔːd] :
And beef should smoke upon my board :
和 牛肉 应该 抽烟 之上 我的 木板 :

牛肉应该在我的砧板上冒烟：

[bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] —
Besides I'd keep my pack of hounds —
除了 ID 保持 我的 盒 的 猎犬 —

此外，我还会保留我的猎犬群——

['skwaɪə(r)] ['həʊmspʌn] !
Squire Homespun !
乡绅 质朴的 !

乡绅霍姆斯潘！

[lɔːd] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !
Lord how fine it sounds !
主 如何 美好的 它 声音 !

天哪，这声音真美妙！

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['suːzn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ;
Have it , said Susan , as you will ;
有 它 , 说 苏珊 , 作为 你 将要 ;

"随你便吧，"苏珊说；

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][maɪ] [lɔːd] ! [saʊndz] [faɪnə] [stɪl] ; -
But sure My Lord ! sounds finer still ; 21
但 当然 我的 主 ! 声音 更精细 仍然 ; -

但当然，我的主！听起来更美妙；21

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['leɪdi] : [bles] [ˌem 'iː] ,
Then I should be My Lady : Bless me ,
然后 我 应该 是 我的 女士 : 保佑 我 ,

那么我应该称呼我为夫人：请赐福于我，

[haʊ] [smɑːt] !
How smart !
如何 聪明的 !

真聪明！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'd] [dres] [ˌem 'iː] !
how beautiful I'd dress me !
如何 美丽的 ID 裙子 我 !

我该把自己打扮得多么漂亮啊！

[sʌtʃ] ['bɔnɪts] , ['mænt(ə)l] , [rʌf] , [ænd; ənd] [pʌfs] ,
Such bonnets , mantles , ruffs , and puffs ,
这样的 引擎盖 , 地衣 , 褶边 , 和 泡芙 ,

诸如此类的软帽、披肩、褶领和蓬蓬帽，

[sʌtʃ] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['fəːbiləu] , [ænd; ənd] [mʌf] ,
Such gowns , and furbelows , and muffs ,
这样的 礼服 , 和 弗贝洛斯 , 和 耳罩 ,

这样的长袍、褶裥和手筒

[wɪð] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] , [wɒtʃ] [ænd; ənd][brəu'ʃei] ,
With chains and ear - rings , watch and broche ,
和 链条 和 耳朵 - 戒指 , 手表 和 胸针 ,

配有项链、耳环、手表和胸针，

[ænd; ənd]['mædəm] ['həʊmspʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] :
And Madam Homespun in her coach :
和 女士 质朴的 在 她 教练 :

还有坐在马车里的霍姆斯潘夫人：

[səʊ][grænd] !
So grand !
所以 盛大 !

太棒了！

[səʊ] ['steɪtli] !
so stately !
所以 庄严 !

真气派！

[huː] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ?
who but me ?
WHO 但 我 ?

除了我还能有谁？

[haʊ] [mæd][maɪ] ['neɪbə(r)] [bɑːnz] [wɪl] [biː; bi] !
How mad my neighbour Barnes will be !
如何 疯狂的 我的 邻居 巴恩斯 将要 是 !

我的邻居巴恩斯会气疯的！

[piːs] , [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , - , [piːs] !
Peace , said the husband , pr'ythee , peace !
和平 , 说 这 丈夫 , - , 和平 !

丈夫说：“和平啊，求求你，和平啊！”

- [tɪz] [taɪm] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] : -
' Tis time this idle talk should cease : 22
- 的 时间 这 闲置的 讲话 应该 停止 : -

是时候停止这种无谓的谈话了：22

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [steɪk] !
Consider what we have at stake !
考虑 什么 我们 有 在 赌注 !

想想我们所面临的风险有多大！

[ai] [feɪn] [sʌm; səm] [frɛndz] [əd'vaɪs] [wʊd] [teɪk] :
I fain some friend's advice would take :
我 欣然 一些 朋友们 建议 会 拿 :

我希望一些朋友能给我一些建议：

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['weəri] ,
At least we must be wise and wary ,
在 至少 我们 必须 是 明智的 和 警惕 ,

至少我们必须保持明智和警惕。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] - [baɪ] [ðə; ði] ['feəri] .
As we were counsell'd by the fairy .
作为 我们 是 - 经过 这 仙女 .

正如仙女所劝告的那样。

[səʊ] ['heɪs(ə)n] , [deɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['biːkə(r)] ,
So hasten , dame , and fill the beaker ,
所以 趋 , 贵妇人 , 和 充满 这 烧杯 ,

所以，女士，快点，把烧杯装满。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['or] ['aʊə(r)] ['lɪkə(r)] .
And we'll discuss it o'er our liquor .
和 出色地 讨论 它 超过 我们的 酒 .

我们边喝酒边讨论这件事。

- [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] [treɪs] [iːtʃ] ['veəriəs] [plæn]
' Tis vain to trace each various plan
- 的 徒劳 到 痕迹 每个 各种各样的 计划

追溯每一种不同的计划是徒劳的。

[wɪtʃ] ['suːzn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [mæn] .
Which Susan form'd with her good man .
哪个 苏珊 形成 和 她 好的 男人 .

苏珊和她的好男人组建了这样的家庭。

[ɔː(r)] [jet] [haʊ] [ɒft] [ðeɪ] - [ðə; ði] [kʌp] ,
Or yet how oft they drain'd the cup ,
或者 然而 如何 经常 他们 - 这 杯子 ,

然而，他们却常常把杯子里的水喝光。

[eə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] [brəʊk] [ʌp] : -
Ere the long conference broke up : 23
埃雷 这 长的 会议 打破 向上 : -

漫长的会议结束前：23

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ,
But as opinions were divided ,
但 作为 意见 是 分割 ,

但由于意见分歧，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [stɪl] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
The business still was undecided .
这 商业 仍然 曾是 未决定 .

这项业务仍未确定。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
In this dilemma the result
在 这 困境 这 结果

在这种两难境地中，结果

[wɒz; wəz] — [ðæt] [ðeə(r)] ['piləuz] [ðeid] [kən'sʌlt] .
Was — that their pillows they'd consult .
曾是 — 那 他们的 枕头 他们会 咨询 .

是——他们会参考他们的枕头。

- [tɪz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Tis best to take more time to con it ,
- 的 最好的 到 拿 更多的 时间 到 康 它 ,

最好花更多时间来欺骗它。

[kwəʊθ] ['həʊmspʌn] — [səʊ] [wiːl; wil] [sliːp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] :
Quoth Homespun — so we'll sleep upon it :
引用 质朴的 — 所以 出色地 睡觉 之上 它 :

霍姆斯潘如是说——所以我们好好想想:

['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [hed] ;
Our choice requires the coolest head ;
我们的 选择 需要 这 最酷 头 ;

我们的选择需要最冷静的头脑;

[səʊ] [reɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [tuː; tə] [bed] .
So rake the fire , and we'll to bed .
所以 耙 这 火 , 和 出色地 到 床 .

把火熄灭，我们去睡觉吧。

['suːzn] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [waɪf] [ɒn] [ɜːθ] ,
Susan , the happiest wife on earth ,
苏珊 , 这 最快乐 妻子 在 地球 ,

苏珊，世界上最幸福的妻子

[set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [hɑːθ] ; -
Set all to rights , and brush'd her hearth ; 24
放 全部 到 权利 , 和 - 她 炉 ; -

她把一切都安排妥当，然后打扫了壁炉；24

[ænd; ənd] [sed] , [ðiːz] ['embəz] [bɜːn] [səʊ] [klɪə(r)] ,
And said , These embers burn so clear ,
和 说 , 这些 余烬 烧伤 所以 清除 ,

他说：“这些余烬燃烧得如此清澈。”

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [hɪə(r)] !
I wish we had a pudding here !
我 希望 我们 有 一个 布丁 这里 !

真希望我们这里有布丁！

[mɪ'θɪŋks] - [twʊd] [brɔɪl] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [naɪs] ;
Methinks ' twould broil so clean and nice ;
我觉得 - 特沃德 烤 所以 干净的 和 好的 ;

我觉得烤出来的食物会非常干净漂亮；

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ;
I'd make it ready in a trice ;
ID 制作 它 准备好 在 一个 瞬间 ;

我马上就能准备好；

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['rʌmbl]
She spoke — and in the chimney rumbled
她 辐 — 和 在 这 烟囱 隆隆声

她开口说话——烟囱里传来隆隆声。

[ə; eɪ] [nɔɪz] — [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ['tʌmbld] !
A noise — and down a pudding tumbled !
一个 噪音 — 和 向下 一个 布丁 翻滚 !

一声响动——一块布丁滚落下来了!

[ðə; ði] [ə'frait] ['su:zn] [stʊd] [əmæzd] ,
The affrighted Susan stood amaz'd ,
这 惊恐 苏珊 站立 惊叹 ,

惊恐万分的苏珊呆立在那里，目瞪口呆。

[wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] - ,
With tearful eyes , and hands uprais'd ,
和 内牛满面 眼睛 , 和 双手 - ,

他眼含泪水，举起双手，

- [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
O'erwhelm'd with grief and self - reproach ,
- 和 悲伤 和 自己 - 责备 ,

悲痛和自责交织，难以承受。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[tu:; tə]['mædəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kəʊtʃ] ! -
to Madam in her coach ! 25
到 女士 在 她 教练 ! -

给坐在马车里的夫人! 25

[hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪt'self] [fə'gɒt] [ɪts][ju:z] , —
Her tongue itself forgot its use , —
她 舌头 本身 忘了 它是 使用 , —

她的舌头都忘了该怎么用了——

[tʌŋ] [wʌns][səʊ] ['redi] [æt; ət][ɪk'skju:s] !
Tongue once so ready at excuse !
舌头 一次 所以 准备好 在 原谅 !

舌头曾经那么乐于找借口!

[mi:n] [taɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] - [ænd; ənd]['reɪtɪd] ,
Mean time the husband storm'd and rated ,
意思是 时间 这 丈夫 - 和 评级 ,

与此同时，丈夫怒气冲冲地进行了评价。

['sweərɪŋ] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [ɛə] [səʊ]['meɪtɪd] ;
Swearing no man was e'er so mated ;
咒骂 不 男人 曾是 曾经 所以 已交配 ;

发誓世上再无如此般配之人;

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [spaʊs] — [laɪk] ['sævɪdʒ] ['ʃeɪmləs] ,
And call'd his spouse — like savage shameless ,
和 被称为 他的 配偶 — 喜欢 野蛮的 不要脸 ,

他竟然像个野蛮无耻之徒一样，给他的妻子打电话。

[baɪ] ['ʌgli] [wɜ:dz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['neɪmləs] .
By ugly words that must be nameless .
经过 丑陋的 字 那 必须 是 无名 .

用那些不堪入耳的难听话语。

[tu:; tə] [θrəʊ] ['aʊə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ðʌs] [ə'weɪ] !
To throw our fortune thus away !
到 扔 我们的 财富 因此 离开 !

就这样挥霍我们的财富!

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['ɪdiət] — [heɪ] ?
Aren't you a stupid idiot — hey ?
不是 你 一个 愚蠢的 笨蛋 — 嘿 ?

你真是个蠢货，对吧?

[sʌtʃ] [wɒnt][ɒv; əv] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [ʃəʊz] ,
Such want of thought your folly shows ,
这样的 想 的 想法 你的 蠢事 演出 ,

你如此缺乏思考，真是愚蠢至极。

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ! -
I wish the pudding on your nose ! 26
我 希望 这 布丁 在 你的 鼻子 ! -

我希望你鼻子上沾上布丁！26

[ðə; ði] [wɜːdz] - , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
The words escap'd , he gain'd his wish .
这 字 - , 他 获得 他的 希望 .

话语脱口而出，他的愿望实现了。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ɪts] [dɪʃ] ,
The pudding , rising from its dish ,
这 布丁 , 上升 从 它是 盘子 ,

布丁从盘子里升了起来，

[ɒn] ['gʊdi] - [nəʊz][wɒz; wəz] [stʌk]
On Goody Homespun's nose was stuck
在 古迪 - 鼻子 曾是 卡住

古迪·霍姆斯潘的鼻子粘住了

[səʊ][fɑːst] , [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [plʌk]
So fast , no power on earth could pluck
所以 快速地 , 不 力量 在 地球 可以 采摘

速度如此之快，世上任何力量都无法阻挡。

[ðə; ði][sæd] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'weɪ] .
The sad incumbrance away .
这 伤心 现任者 离开 .

摆脱了令人沮丧的负担。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?
What could be done ?
什么 可以 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

[əʊ] , ['hæpləs] [deɪ] !
Oh , hapless day !
哦 , 不幸的 天 !

唉，真是倒霉的一天!

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [stæmpd] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
She cried , she stamp'd , she tore her hair ;
她 哭 , 她 盖章 , 她 撕裂 她 头发 ;

她哭了，她跺了跺脚，她扯掉了自己的头发;

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pʊdɪŋ] [stɪl] [hʌŋ] [ðeə(r)] .
The fatal pudding still hung there .
这 致命的 布丁 仍然 悬挂 那里 .

那块致命的布丁还挂在那里。

[əʊ] ! [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ʃeɪm] !
Oh ! I shall die , said she , with shame !
哦 ! 我 将 死 , 说 她 , 和 耻辱 !

“哦！我会羞愧而死的！”她说道。

[naʊ] , ['mɑːstə(r)] — [huː] [ɪz][məʊst][tuː; tə] [bleɪm] ? -
Now , Master — who is most to blame ? 27
现在 , 掌握 — WHO 是 最多 到 责备 ? -

现在，师父——究竟谁该为此负责？27

[maɪ] [feɪs] [ə'gen] [ai] [nɛə] [kæn; kən] [ʃəʊ] ,
My face again I ne'er can show ,
我的 脸 再次 我 从未 能 展示 ,

我再也无法露面了，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [huːt] [æz; əz][ai][gəʊ] —
I shall be hooted as I go —
我 将 是 发出嘘声 作为 我 去 —

我走的时候肯定会被人嘲笑——

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [seɪ] — [əʊ] ! [əʊ] !
What will the neighbours say — Oh ! oh !
什么 将要 这 邻居 说 — 哦 ! 哦 !

邻居们会怎么说——哦！哦！

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['hʌzbənd] [naʊ] [ri'pent] ;
The sorrowing husband now repented ;
这 悲伤 丈夫 现在 悔改 ;

悲痛欲绝的丈夫现在忏悔了；

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ri'zent] :
And Susan in her turn resented :
和 苏珊 在 她 转动 怨恨 :

而苏珊对此则感到愤恨：

[waɪl] [hiː; hi] , [wɪð] [lʊks] [məʊst] ['melənkəli] ,
While he , with looks most melancholy ,
尽管 他 , 和 看起来 最多 忧郁 ,

他神情忧郁，

[kən'fest] [id] - [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['fɒli] ;
Confessed he'd equall'd her in folly ;
坦白 他会 - 她 在 蠢事 ;

他承认自己和她一样愚蠢；

[jet] [strəʊv] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [spaʊs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] :
Yet strove his weeping spouse to cheer :
然而 努力 他的 哭泣 配偶 到 欢呼 :

但他仍努力安慰哭泣的妻子：

[doʊnt][biː; bi][kɑːst] [daʊn] , [sed] [hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)] ! -
Don't be cast down , said he , my dear ! 28
不 是 投掷 向下 , 说 他 , 我的 亲爱的 ! -

"别灰心丧气,"他说，"我亲爱的！"28

[kən'sɪdə(r)] !
Consider !
考虑 !

考虑！

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [steɪk] [mɔː(r)] .
we have one stake more .
我们 有 一 赌注 更多的 .

我们还有最后一桩。

[wiːl; wil] [wɪʃ] [ɒv; əv] [welθ] [æn; ən] ['endləs] [stɔː(r)] ,
We'll wish of wealth an endless store ,
出色地 希望 的 财富 一个 无尽的 店铺 ,

我们将渴望拥有取之不尽的财富，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [geɪ] [rɪtʃ] [kləʊðz] ,
And you shall have such gay rich clothes ,
和 你 将 有 这样的 同性恋 富有的 衣服 ,

你将会拥有如此华丽的服饰，

[ðæt] [fəʊks][woʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] :
That folks won't think about your nose :
那 各位 惯于 思考 关于 你的 鼻子 :

人们不会注意到你的鼻子：

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːnəmənt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
Nay , it will ornament your face ,
不 , 它 将要 装饰品 你的 脸 ,

不，它会为你的脸增添光彩。

[wen] [kʌvɚd] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [keɪs] :
When cover'd with a golden case :
什么时候 覆盖 和 一个 金的 案件 :

当被金色外壳包裹时：

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [kɑːm][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] !
Therefore , my dearest , calm your passion !
所以 , 我的 亲爱的 , 冷静的 你的 热情 !

所以，我最亲爱的，请冷静下来！

[wiːl; wil] [seɪ] [nəʊz] - ['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
We'll say nose - jewels are the fashion .
出色地 说 鼻子 - 珠宝 是 这 时尚 .

我们不妨说，鼻饰是时尚潮流。

[sæd] ['suːzn] - [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [wəʊ] ,
Sad Susan wav'd her head in woe ,
伤心 苏珊 - 她 头 在 悲哀 ,

悲伤的苏珊哀叹着，摇了摇头。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tuː] - [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The pudding too wav'd to and fro ,
这 布丁 也 - 到 和 弗 ,

布丁也来回摇摆，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] - , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [nəʊ] , -
While she exclaim'd , I tell you , No , 29
尽管 她 - , 我 告诉 你 , 不 , -

她惊呼道：“我告诉你，第29号。”

[juː; jʊ] ['bɑːbərəs] [mæn] !
You barbarous man !
你 野蛮 男人 !

你这个野蛮人！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [veɪn] :
you talk in vain :
你 讲话 在 徒劳 :

你白费口舌：

[aɪl] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] :
I'll never shew my face again :
患病的 绝不 展示 我的 脸 再次 :

我再也不会露面了：

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv][gəʊld] , [nɒt][ai] ;
I'll have no case of gold , not I ;
患病的 有 不 案件 的 金子 , 不是 我 ;

我不要黄金，绝对不要；

[bʌt; bət] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][daɪ] !
But lay me down at once , and die !
但 躺 我 向下 在 一次 , 和 死 !

但请你让我立刻躺下，死去吧！

[neɪ] , [sed] [hɜː(r); hə(r)] [meit] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃænt] [biː; bi][səʊ] —
Nay , said her mate — it shan't be so —
不 , 说 她 伴侣 — 它 不会 是 所以 —

“不，”她的同伴说，“不会那样的。”

[aɪ'd][ˈsuːnə(r)][ˈaʊə(r)][lɑːst] [həʊp] [fɔːˈgəʊ] .
I'd sooner our last hope forego .
ID 很快 我们的 最后的 希望 放弃 .

我宁愿放弃我们最后的希望。

[ˈaʊə(r)] [θɜːd] [wɪʃ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [rɪˈstɔː(r)] ,
Our third wish will your peace restore ,
我们的 第三 希望 将要 你的 和平 恢复 ,

我们的第三个愿望是恢复您的平静。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪˈfɔː(r)] .
We are but where we were before .
我们 是 但 在哪里 我们 是 前 .

我们依然身处原地。

[ai] [wɪl] [maɪ] [ˈlʌkləs] [wɪʃ] [rɪˈvəʊk] ,
I will my luckless wish revoke ,
我 将要 我的 倒霉的 希望 撤销 ,

我将收回我那不吉利的愿望。

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [ˈræʃli] [spəʊk] , -
Recall the words I rashly spoke , 30
记起 这 字 我 贸然 辐 , -

回想一下我鲁莽说出的话，30

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] ,
And to relieve you from this evil ,
和 到 缓解 你 从 这 邪恶的 ,

为了使你摆脱这种邪恶，

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
I wish the pudding at the devil !
我 希望 这 布丁 在 这 魔鬼 !

我诅咒魔鬼！

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [wɪʃ] ,
Obedient to this prudent wish ,
听话 到 这 谨慎 希望 ,

遵从这一明智的愿望，

[ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [dɪʃ]
The pudding fell , and in its dish
这 布丁 跌倒 , 和 在 它是 盘子

布丁掉下来了，掉进了盘子里。

[fluː] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
Flew up the chimney as it came ,
飞翔 向上 这 烟囱 作为 它 来了 ,

它顺着烟囱飞了上来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [deɪm] ;
And thus restor'd the suffering dame ;
和 因此 已恢复 这 痛苦 贵妇人 ;

就这样，受苦的妇人恢复了健康；

[huː] , [friːd] [frɒm; frəm] ['æŋgwɪʃ] , [naʊ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]
Who , freed from anguish , now could show
WHO , 自由 从 痛苦 , 现在 可以 展示

谁摆脱了痛苦，现在能够展现

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [nəʊz] — [ɪn]['stætuː][kwəʊ] :
Her own dear nose — in statu quo :
她 自己的 亲爱的 鼻子 — 在 状态 如此 :

她自己的鼻子——保持原状：

[jet] [skeəs] [rɪ'kʌvəd] , [læfd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Yet scarce recovered , laugh'd and cried ,
然而 稀少 恢复 , 笑了 和 哭 ,

然而，几乎没有人恢复过来，他们又哭又笑。

- [twɪkst][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [praɪd] . -
' Twixt joy — and disappointed pride . 31
- 中间 喜悦 — 和 失望的 自豪 . -

“介于喜悦与失望的骄傲之间。”31

[kwəʊθ] ['həʊmspʌn] — [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [deɪm] ,
Quoth Homespun — To my mind , my dame ,
引用 质朴的 — 到 我的 头脑 , 我的 贵妇人 ,

霍姆斯潘说道——在我看来，我的女士，

[ə; eɪ] ['trɪkɪŋ] ['feəri][ɪz] [ðæt] [seɪm] !
A tricking fairy is that same !
一个 欺骗 仙女 是 那 相同的 !

一个爱耍花招的仙女也是一样！

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['med(ə)l] [ðʌs] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ?
Why did she meddle thus about us ?
为什么 做过 她 插手 因此 关于 我们 ?

她为什么要这样干涉我们的事情?

[tuː; tə] [tempt] [ˌjuː 'es][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [flaʊt] [ˌjuː 'es] ? —
To tempt us first , and then to flout us ? —
到 诱惑 我们 第一的 , 和 然后 到 蔑视 我们 ? —

先引诱我们，然后再戏弄我们?

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [kəm'pleɪn] , [maɪ] [suː] ;
But let us not complain , my Sue ;
但 让 我们 不是 抱怨 , 我的 起诉 ;

但是，苏，我们不要抱怨了；

[ðə; ði]['feəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz] [truː] ,
The fairy to her word was true ,
这 仙女 到 她 单词 曾是 真的 ,

仙女言出必行。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [skiːm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
And if our schemes are overthrown ,
和 如果 我们的 方案 是 被推翻 ,

如果我们的计划被推翻，

[ɪn] [feɪθ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] .
In faith , the fault is all our own .
在 信仰 , 这 过错 是 全部 我们的 自己的 .

在信仰方面，过错全在我们自己身上。

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['les(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] ,
A wholesome lesson she has taught ,
一个 健康 课 她 有 教授 ,

她给我们上了一堂非常有益的课。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪəli] [bɔːt] , -
Though it is somewhat dearly bought , 32
尽管 它 是 有些 亲爱的 买 , -

虽然它的价格有点昂贵，32

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][kɔːl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
And should she call another day ,
和 应该 她 称呼 其他 天 ,

如果她改天再打电话来，

[ʃɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] —
She'll find it is not thrown away —
壳 寻找 它 是 不是 抛掷 离开 —

她会发现它并没有被扔掉——

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ri'gein, riː-]['aʊə(r)] ['sensɪz] ,
For as we have regained our senses ,
为了 作为 我们 有 恢复 我们的 感官 ,

当我们恢复神智之后，

[wiːl; wil] [leɪ] [ə'saɪd]['aʊə(r)] [veɪn] [pri'tens, 'priːt-] ,
We'll lay aside our vain pretences ,
出色地 躺 旁边 我们的 徒劳 伪装 ,

我们将放下虚荣的伪装，

['tempə(r)]['aʊə(r)] [həʊps] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
Temper our hopes with moderation ,
脾气 我们的 希望 和 适度 ,

对希望要保持适度，

[ænd; ənd] [suːt]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
And suit our wishes to our station .
和 套装 我们的 愿望 到 我们的 车站 .

并满足我们车站的愿望。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][biː] . [mək'mɪlən] ,
Printed by B . McMillan ,
打印 经过 B . 麦克米兰 ,

由B. McMillan印刷

[baʊ; bəʊ] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
Bow Street , Covent Garden .
弓 街道 , 科文特 花园 .

鲍街，科文特花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神